



IN PAULUS' VOETSPOREN 28

Paulus in 'Handelingen'

3 november 2016
Katwijk

Terugblik op Handelingen 19...

- over Paulus' drie jarig verblijf in Efeze (20:31);
- de impact die dit had...
 - bij de twaalf discipelen van Johannes (:1-7);
 - tijdens de drie maanden in de synagoge (:8-9);
 - tijdens de twee jaar in de school van Tyrannus (:9-12);
 - op Joodse geestbezweerders (:13-17);
 - op de religieuze boekhandel (:18-20);
 - op de religieuze handel rond de tempel van Artemis (:21-40).

Handelingen 20

¹ Nadat nu de opschudding was bedaard, riep Paulus de discipelen tot zich en sprak hen bemoedigend toe. Daarop nam hij afscheid en begaf zich op reis naar Macedonie.

nl. het tumult in het theater

ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟ ΠΑΥΣΑΣΘΑΙ ΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟΝ

na echter het ophouden~ het rumoer

nadat nu - was bedaard de opschudding

Handelingen 20

¹ Nadat nu de opschudding was bedaard, riep Paulus de discipelen tot zich en sprak hen bemoedigend toe.

Daarop nam hij afscheid en begaf zich op reis naar Macedonie.

Gr. parakaleo = NAAST-ROEPEN

ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΜΕΝΟΣ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ
latende-halen~	de	Paulus	de	leerlingen
riep tot zich	-	Paulus	de	discipelen

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΣ
en	bemoedigende
en	sprak hen bemoedigend toe

Handelingen 20

¹ Nadat nu de opschudding was bedaard, riep Paulus de discipelen tot zich en sprak hen bemoedigend toe.

Daarop nam hij afscheid en begaf zich op reis naar Macedonie.

dit vers sluit aan op 19:20,21 >

ΔΑΠΑCΑΜΕΝΟC

groetende~

daarop nam hij afscheid

ΕΞΗΛΘΕΝ

hij-kwam-uit

en begaf zich

ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ

om-te-gaan~

op reis

ΕΙC

tot-in

naar

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ

Macedonië

Macedonië

²⁰ Zo wies het woord des Heren krachtig en het werd sterker.

²¹ En toen dit alles voorbij was, nam Paulus zich voor door Macedonie en Achaje naar Jeruzalem te reizen...

-Handelingen 19-

zie kaart >



MACEDONIA

THRACE

BLACK SEA

BITHYNIA AND PONTUS

GALATIA

Pella
Berea
Amphipolis
Thessalonica
Apolonia
Neapolis
Philippi

Larissa

ACHAIA

Delphi
Corinth
Cenchreae
Epidaurus
Sounion
Athens
Sparta

Samothrace
Lemnos

Byzantium (Istanbul)
Chalcedon

MYSIA

ASIA
Anatolian Plateau

LYDIA

CARIA

LYCIA

LYCAONIA

PISIDIA

PAMPHYLIA

CAPPADOCIA

CILICIA

SYRIA

Cyrene

CYRENAICA

MEDITERRANEAN SEA

Paul resumes his missionary travels

Paul restores life to young Eutychus

Paul revisits the troubled church at Corinth

Paul establishes churches and writes 1 and 2 Corinthians

Paul revisits the churches of Galatia



² En nadat hij die streken doorreisde en hen uitvoerig toegesproken had, kwam hij in Griekenland.

nl. in Macedonië

waar hij eerder was: 16:11-17:14

- Filippi
- Thessalonika
- Berea

ΔΙΕΛΘΩΝ

↓ doorheen-komende

nadat hij had doorreisde

ΔΕ

echter

en

ΤΑ

de

-

ΜΕΡΗ

delen

streken

ΕΚΕΙΝΑ

die

die

Handelingen 20

² En nadat hij die streken doorreisde en hen uitvoerig toegesproken had, kwam hij in Griekenland.

Gr. parakaleo, als in vers 1:

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΗΣΑΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΛΟΓΩ	ΠΟΛΛΩ
en	oproepende	hen	met-woord	veel
en	toegesproken	hen	uitvoerig	-

Handelingen 20

² En nadat hij die streken doorreisde en hen uitvoerig toegesproken had, kwam hij in Griekenland.

*lett. met veel woord:
> vele toespraken*

bij zijn aankomst in Macedonië heeft Paulus de 2-de Korinthe-brief geschreven >

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΗΣΑΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΛΟΓΩ	ΠΟΛΛΩ
en	oproepende	hen	met-woord	veel
en	toegesproken	hen	uitvoerig	-

2Korinthe 2

¹² Toen ik nu te Troas
was gekomen om het evangelie
van Christus te prediken,
en mij een deur geopend was in de Here,
heb ik geen rust gehad
voor mijn geest,
omdat ik mijn broeder Titus niet aantrof..

2Korinthe 7

⁵ Want toen wij in Macedonie kwamen, had ons vlees geen rust of duur, doch wij waren van alle kanten in de druk: van buiten strijd, van binnen vrees.

⁶ Maar God, die de nederigen troost, heeft ons getroost door de komst van Titus...

Handelingen 20

² En nadat hij die streken doorreisde en hen uitvoerig toegesproken had, kwam hij in Griekenland.

d.w.z. Achaje >

ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΛΛΑΔΑ
hij-kwam	tot-in	het	Griekenland
hij kwam	in	-	Griekenland



MACEDONIA

THRACE

BLACK SEA

BITHYNIA AND PONTUS

GALATIA

Pella
Berea
Amphipolis
Thessalonica
Apolonia
Neapolis
Philippi

Larissa

ACHAIA
Delphi
Corinth
Cenchreae
Epidaurus
Sounion
Athens
Sparta

Byzantium (Istanbul)
Chalcedon
MARMARA SEA
Perinthus
Doricus
Porsule

Samothrace
Lemnos

MYSIA

Troas
Assos
Lesbos
Mitylene

Smyrna
Chios

LYDIA
Sardis
Ephesus

CARIA
Miletus
Patmos
Cos

LYCIA
Xanthus
Patara
Rhodes

ASIA
Anatolian Plateau
Pergamum
Thyatira
Sardis
Philadelphia
Hierapolis
Laodicea

PHRYGIA
Selaucia

PISIDIA
Cremna
Pamphylia

PAMPHYLIA
Attalia
Perga

LYCAONIA
Iconium
Lystra

CAPPADOCIA
Archelais

CILICIA
Tarsus
Seleucia Tracheotis

SYRIA
Antioch
Seleucia Pieria

JUDEA
Jerusalem
Tyre
Sidon
Ptolemais (Acco)
Caesarea Maritima
Antipatris

CYRENAICA
Cyrene

ISRAEL
Jerusalem
Tyre
Sidon
Ptolemais (Acco)
Caesarea Maritima
Antipatris

MEDITERRANEAN SEA

AEGEAN SEA

FAURUS MOUNTAINS

AMMANUS MTS.

Paul restores life to young Eutychus

Paul revisits the troubled church at Corinth

Paul establishes churches and writes 1 and 2 Corinthians

Paul revisits the churches of Galatia

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Paul resumes his missionary travels

Handelingen 20

³ En toen hij daar drie maanden vertoefd had en de Joden een aanslag tegen hem smeedden...

vermoedelijk Korinthe
gezien zijn eerdere plannen
1Kor.16:5-7; 2Kor.13:10

ΠΟΙΗCΑC

doende

toen hij daar vertoefd had

ΤΕ

bovendien

en

ΜΗΝΑC

maanden

maanden

ΤΡΕΙC

drie

drie

Handelingen 20

³ En toen hij daar drie maanden vertoefd had en de Joden een aanslag tegen hem smeedden...

in deze drie maanden schreef Paulus de Romeinen-brief >

ΠΟΙΗCΑC

doende

toen hij daar vertoefd had

ΤΕ

bovendien

en

ΜΗΝΑC

maanden

maanden

ΤΡΕΙC

drie

drie

Romeinen 15

²⁵ Maar thans ben ik op reis naar Jeruzalem ten dienste van de heiligen.

²⁶ Want Macedonie en Achaje hebben goedgevonden een handreiking te doen aan de armen onder de heiligen te Jeruzalem.

²⁷ Zij hebben het immers goedgevonden, maar zijn het ook jegens hen verplicht, want indien de *natiën* aan hun geestelijke goederen deel hebben gekregen, behoren zij ook met hun stoffelijke goederen hen te dienen.

Romeinen 15

²⁸ Wanneer ik mij dan hiervan gekweten en hun deze opbrengst afgedragen heb, zal ik over uw stad naar Spanje reizen.

²⁹ En ik weet, dat ik bij mijn komst *naar jullie toe* met een volle zegen van Christus zal komen.

= *via Rome*

Handelingen 20

³ En toen hij daar drie maanden vertoefd had en de Joden een aanslag tegen hem smeedden...

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΕΠΙΒΟΥΛΗΣ	ΑΥΤΩ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
<i>van-wordende</i>	<i>aanslag</i>	<i>tot-hem</i>	<i>onder</i>	<i>de</i>	<i>Joden</i>
en smeedden	een aanslag	tegen hem	-	de	Joden

Handelingen 20

³ ... terwijl hij op het punt stond om over zee naar Syrië te gaan, kwam hij tot het besluit door Macedonie terug te keren.

lett. 'werd hij van mening' bij aanstaande hoogtijden (i.c. Pascha) reisden veel Joden per schip naar Jeruzalen

ΜΕΛΛΟΝΤΙ

in-op-het-punt-staande

terwijl hij op het punt stond

ΑΝΑΓΕCΘΑΙ

weg-te-varen~

om te gaan over zee

ΕΙC ΤΗΝ CΥΡΙΑΝ

tot-in het Syrië

naar - Syrië

ΕΓΕΝΕΤΟ

hij-werd~

hij kwam

ΓΝΩΜΗC

van-mening

tot het besluit

ΤΟΥ

van-het

-

ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ

terug-te-keren

terug te keren

ΔΙΑ

door

door

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑC

Macedonië

Macedonië

Handelingen 20

⁴ **En** Sopater, de zoon van Pyrrus, uit Berea, en van de Tessalonicenzen Aristarchus en Secundus, en Gajus uit Derbe en Timoteus, en uit Asia Tychikus en Trofimus, **vergezelden hem.**

zeven man uit Macedonia en Asia vergezelden Paulus

ΚΥΝΕΙΠΕΤΟ

het-werd-afgesproken-om-te-ontmoeten~

vergezelden

ΔΕ

echter

en

ΑΥΤΩ

hem

hem

Handelingen 20

⁴ En Sopater, de zoon van Pyrrus, uit Berea, en van de Tessalonicenzen Aristarchus en Secundus, en Gajus uit Derbe en Timoteus, en uit Asia Tychikus en Trofimus, vergezelden hem.

dezelfde als Sosipater in Rom.16:21?

ΣΩΠΑΤΡΟΣ ΠΥΡΡΟΥ

Sopater

van-Pyrrus

ΒΕΡΟΙΑΙΟΣ

Bereeër

Sópater

de zoon van Pyrrhus uit Beréa

⁴ En Sopater, de zoon van Pyrrus, uit Berea, en van de Tessalonicenzen Aristarchus en Secundus, en Gajus uit Derbe en Timoteus, en uit Asia Tychikus en Trofimus, vergezelden hem.

Aristarchus ook elders genoemd:

- *Hand.19:29 - tumult in Efeze*
- *Hand.27:2 - Paulus' medereiziger op zee*
- *Kol.4:10 - Paulus' medegevangene*
- *Filem:24 - Paulus' medearbeider*

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΝ	ΔΕ	ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΣ	ΚΑΙ	ΣΕΚΟΥΝΔΟΣ
van-Tessalonicenzen	echter	Aristarchus	en	Secundus
van de Thessalonicenzen	en	Aristárchus	en	Secundus

Handelingen 20

4 En Sopater, de zoon van Pyrrus, uit Berea,
en van de Tessalonicenzen
Aristarchus en Secundus,
en Gajus uit Derbe en Timoteus,
en uit Asia Tychikus en Trofimus,
vergezelden hem.

resp. uit Derbe en Lystra (Hand.16)

ΚΑΙ ΓΑΙΟΣ ΔΕΡΒΑΙΟΣ ΚΑΙ ΤΙΜΟΘΕΟΣ

en Gajus Derbiër en Timoteüs

en Gajus uit Derbe en Timótheüs

Handelingen 20

4 En Sopater, de zoon van Pyrrus, uit Berea, en van de Tessalonicenzen Aristarchus en Secundus, en Gajus uit Derbe en Timoteus, en uit Asia Tychikus en Trofimus, vergezelden hem.

genoemd in:

- Ef.6:21 - geliefde broeder en trouw dienaar
- Kol.4:7 - idem en medeslaaf
- 2Tim.4:12 - naar Efeze gezonden
- Tit.3:12 - naar Titus gezonden

ΑΣΙΑΝΟΙ	ΔΕ	ΤΥΧΙΚΟΣ	ΚΑΙ	ΤΡΟΦΙΜΟΣ
Asiaten	echter	Tychikus	en	Trofimus
uit Asia	en	Tychicus	en	Trófimus

Handelingen 20

4 En Sopater, de zoon van Pyrrus, uit Berea, en van de Tessalonicenzen Aristarchus en Secundus, en Gajus uit Derbe en Timoteus, en uit Asia Tychikus en Trofimus, vergezelden hem.

zie ook:

- Hand.21:29 - een niet-Jood
- 2Tim.4:20 - ziek in Milete achter gelaten

ΑΣΙΑΝΟΙ	ΔΕ	ΤΥΧΙΚΟΣ	ΚΑΙ	ΤΡΟΦΙΜΟΣ
Asiaten	echter	Tychikus	en	Trofimus
uit Asia	en	Tychicus	en	Trófimus

⁵ Dezen waren echter vooruitgereisd en wachtten ons te Troas op.

alle zeven óf alleen de laatst genoemde mannen uit Asia? (om een schip te zoeken voor de overtocht >)

ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ

dezen echter | vooruit-komende

dezen echter waren vooruitgereisd

ΕΜΕΝΟΝ ΗΜΑΣ ΕΝ ΤΡΩΑΔΔΙ

bleven ons in Troas

en wachtten op ons te Tróas



MACEDONIA

THRACE

BLACK SEA

BITHYNIA AND PONTUS

MYSIA

ASIA

GALATIA

ACHAIA

AEGEAN SEA

LYDIA

LYCAONIA

CAPPADOCIA

CARIA

PISIDIA

CILICIA

LYCIA

Taurus Mountains

MEDITERRANEAN SEA

CYRENAICA

JUDEA

Paul restores life to young Eutychus

Paul revisits the troubled church at Corinth

Paul establishes churches and writes 1 and 2 Corinthians

Paul revisits the churches of Galatia

Paul resumes his missionary travels

⁵ Dezen waren echter vooruitgereisd en wachtten ons te Troas op.

vanaf hier begint Lucas weer van 'ons' en 'wij' te spreken - in Filippi stopte dat (16:17). Nu bij de oversteek voegt Lucas zich weer bij Paulus.

ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ

dezen echter | vooruit-komende

dezen echter waren vooruitgereisd

ΕΜΕΝΟΝ ΗΜΑΣ ΕΝ ΤΡΩΑΔΔΙ

bleven ons in Troas

en wachtten op ons te Tróas

Handelingen 20

⁶ Maar wij voeren
na de dagen der ongezuurde broden
van Filippi af
en kwamen binnen vijf dagen
bij hen te Troas aan,
waar wij zeven dagen doorbrachten.

= één week: 14-21 Aviv/Nisan
heeft Paulus gevierd met zijn dierbaarste
vrienden (Filp.4:16,17; 2Kor.11:9)

ΗΜΕΙΣ ΔΕ ΕΞΕΠΛΕΥCΑΜΕΝ ΜΕΤΑ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ
wij echter varen-uit na de dagen

wii maar voeren af na de daaen

ΤΩΝ ΔΖΥΜΩΝ ΑΠΟ ΦΙΛΙΠΠΩΝ
van-de ongezuurde-broden van-af Filippi

der ongezuurde broden van Filippi

Handelingen 20

6 Maar wij voeren
na de dagen der ongezuurde broden
van Filippi af
en kwamen binnen vijf dagen
bij hen te Troas aan,
waar wij zeven dagen doorbrachten.

± 225 km...

hen = het gezelschap dat vooruit gereisd was

ΚΑΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΤΡΩΑΔΑ
en	kwamen	naar-toe	hen	tot-in	het	Troas
en	kwamen aan	bij	hen	te	-	Tróas

ΔΧΡΙ	ΗΜΕΡΩΝ	ΠΕΝΤΕ
tot-op	dagen	vijf
binnen	dagen	vijf

Handelingen 20

6 Maar wij voeren
na de dagen der ongezuurde broden
van Filippi af
en kwamen binnen vijf dagen
bij hen te Troas aan,
waar wij zeven dagen doorbrachten.

ΟΠΟΥ	ΔΙΕΤΡΙΨΑΜΕΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΠΤΑ
waar-ook	wij-vertoeven	dagen	zeven
waar	wij doorbrachten	dagen	zeven

Handelingen 20

⁷ En toen wij op de eerste dag der week samengekomen waren om brood te breken, hield Paulus een toespraak tot hen en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

lett. 'de één van de sabbatten' >

- één [vrouwelijk] van de sabbatten (mannelijk)*

EN	ΔΕ	ΤΗ	ΜΙΑ	ΤΩΝ	ΣΑΒΒΑΤΩΝ
in	echter	de	één	van-de	sabbatten
op	en	de	eerste dag	der	week

Leviticus 23

⁶ En **op de vijftiende dag** van deze maand (=Aviv) is het feest der ongezuurde broden voor de HERE, **zeven dagen** zult gij ongezuurde broden eten.
(...)

Leviticus 23

¹⁰ Spreek tot de Israëlieten
en zeg tot hen:
Wanneer gij komt in het land
dat Ik u geef,
en de oogst daarvan binnenhaalt,
dan zult gij de eerstelingsgarve van uw
oogst naar de priester brengen,
¹¹ en hij zal de garve voor het
aangezicht des HEREN bewegen,
opdat gij welgevallig zijt;
daags na de sabbat
zal de priester die bewegen.

Leviticus 23

(...)

¹⁵ Dan zult gij tellen

van de dag na de sabbat,

van de dag waarop gij de garve van het beweegoffer gebracht hebt:

zeven volle *sabbatten* zullen het zijn;

¹⁶ tot de dag na de zevende sabbat

zult gij tellen, vijftig dagen;

dan zult gij een nieuw spijsoffer

de HERE brengen.

Handelingen 20

7 En toen wij op de eerste dag der week **samengekomen waren om brood te breken**, hield Paulus een toespraak tot hen en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

= *maaltijd te houden* >

CYNHΓMENΩN

van-verzameld-zijnde~

toen waren samengekomen

HΜΩN ΚΛΑCΑΙ

ons

wij

te-breken

om te breken

ΑΡΤΟΝ

brood

brood

Lucas 24

³⁰ En het geschiedde, toen Hij met hen aanlag, dat Hij **het brood** nam, de zegen uitsprak, het **brak** en hun toereikte.

Handelingen 27

³⁵ En terwijl hij dit zeide, nam hij **brood**, dankte God in aller tegenwoordigheid, **brak** het en begon te eten.

Handelingen 20

7 En toen wij op de eerste dag der week samengekomen waren om brood te breken, **hield Paulus een toespraak tot hen** en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

lett. argumenteerde

Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ
de	Paulus	argumenteerde~	met-hen
-	Paulus	hield een toespraak	tot hen

Handelingen 20

7 En toen wij op de eerste dag der week samengekomen waren om brood te breken, hield Paulus een toespraak tot hen en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

ΜΕΛΛΩΝ

op-het-punt-staande

en daar hij van plan was

ΕΖΙΕΝΑΙ

weg-te-zijn

te vertrekken

ΤΗ

in-de

de

ΕΠΑΥΡΙΟΝ

de-volgende-morgen

volgende dag

ΠΑΡΕΤΕΙΝΕΝ ΤΕ

hij-verlengde

hij zette voort

bovendien

-

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ

het

zijn

woord

rede

ΜΕΧΡΙ

tot-aan

tot

ΜΕΚΟΝΥΚΤΙΟΥ

middernacht

middernacht

Handelingen 20

⁸ En er waren verscheidene lampen in de bovenzaal, waar wij vergaderd waren.

lett. fakkels
> brandend door olie
(Mat.25:1,4,8)

HCAN	ΔΕ	ΛΑΜΠΑΔΕΣ	ΙΚΑΝΑΙ
waren	echter	fakkels	aanzienlijk-veel
er waren	en	lampen	verscheidene

ΕΝ	ΤΩ	ΥΠΕΡΩΩ	ΟΥ	ΗΜΕΝ	ΚΥΝΗΓΜΕΝΟΙ
in	het	bovenvertrek	waar	wij-waren	verzameld-zijnde~
in	de	bovenzaal	waar	wij waren	vergaderd

⁸ En er waren verscheidene lampen in de bovenzaal, waar wij vergaderd waren.

typologisch...

- Paulus spreekt
- hoger niveau
- veel licht
- broodbreking (gemeenschap)

HCAN ΔΕ ΛΑΜΠΑΔΕC IKANA I
waren echter fakkels aanzienlijk-veel

er waren en lampen verscheidene

EN TΩ ΥΠΕΡΩΩ ΟΥ ΗΜΕΝ CΥΝΗΓΜΕΝΟΙ
in het bovenvertrek waar wij-waren verzameld-zijnde~

in de bovenzaal waar wij waren vergaderd

Handelingen 20

⁹ En een zekere jonge man,
genaamd Eutyclus,
zat in de vensterbank...

bet. 'wie iets goed overkomt', gelukhebber

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΤΙς	ΝΕΑΝΙΑς	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΥΤΥΧΟΣ
↓gezeten-zijnde~	echter	een-zekere	jongeman	met-naam	Eutyclus
zat	en	een zekere	jonge man	genaamd	Eútyclus

ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΘΥΡΙΑΔΟΣ
op	het	raam
in	de	vensterbank

Handelingen 20

⁹ En een zekere jonge man,
genaamd Eutyclus,
zat in de vensterbank...

raam, venster = uitzicht

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΤΙς	ΝΕΑΝΙΑς	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΥΤΥΧΟΣ
↓gezeten-zijnde~	echter	een-zekere	jongeman	met-naam	Eutyclus
zat	en	een zekere	jonge man	genaamd	Eútyclus

ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΘΥΡΙΑΔΟΣ
op	het	raam
in	de	vensterbank

Handelingen 20

⁹ ... en door een diepe slaap bevangen,
viel hij, toen Paulus zo lang sprak,
door de slaap overmand,
van de derde verdieping naar beneden
en werd dood opgenomen.

ΚΑΤΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ	ΥΠΝΩ	ΒΑΘΕΙ
<i>overmand-wordende</i> [~]	<i>in-slaap</i>	<i>diepe</i>
en bevangen	door een slaap	diepe

Handelingen 20

⁹ ... en door een diepe slaap bevangen, viel hij, toen Paulus zo lang sprak, door de slaap overmand, van de derde verdieping naar beneden en werd dood opgenomen.

ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ
<i>van-argumenterende</i>	de	Paulus	op	meer
toen sprak	-	Paulus	zo	lang

ΚΑΤΕΝΕΧΘΕΙΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ
<i>overmand-wordende</i>	van-af	de	slaap
overmand	door	de	slaap

Handelingen 20

⁹ ... en door een diepe slaap bevangen, viel hij, toen Paulus zo lang sprak, door de slaap overmand, van de derde verdieping naar beneden en werd dood opgenomen.

hemels niveau

- "derde hemel" (2 Kor.12:2)

ΕΠΕCΕΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΤΡΙCΤΕΓΟΥ	ΚΑΤΩ
<i>hij-valt</i>	<i>van-af</i>	<i>de</i>	<i>derde-verdieping</i>	<i>naar-beneden</i>
hij viel	van	de	derde verdieping	naar beneden

ΚΑΙ	ΗΡΘΗ	ΝΕΚΡΟC
<i>en</i>	<i>werd-opgepakt</i>	<i>dode</i>
en	werd opgenomen	dood

Handelingen 20

¹⁰ Doch Paulus kwam naar beneden,
wierp zich op hem,
en sloeg de armen om hem heen,
en zeide: Maakt geen misbaar,
want er is leven in hem.

onderbreking van Paulus' woord (zie :11)

ΚΑΤΑΒΑΣ

af-dalende

kwam naar beneden

ΔΕ

echter

doch

Ο ΠΑΥΛΟΣ

de Paulus

- Paulus

ΕΠΕΠΕCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ CΥΜΠΕΡΙΛΑΒΩΝ

valt-op

hem

en

omhelzende

wierp zich op hem en sloeg de armen om hem heen

Handelingen 20

¹⁰ Doch Paulus kwam naar beneden,
wierp zich op hem,
en sloeg de armen om hem heen,
en zeide: **Maakt geen misbaar,**
want er is leven in hem.

= *opstanding!* >

ΕΙΠΕΝ ΜΗ ΘΟΡΥΒΕΙCΘΕ
hij-zei toch-niet |maakt-rumoer~ !
en zeide geen maakt misbaar

Η ΓΑΡ ΨΥΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕCΤΙΝ
de want ziel van-hem in hem |is
- want leven - in hem er is

Eutychus als type van Israël:

- ❑ **gezeten in het venster**
"hunner is ... de beloften" (Rom.9:3,4)
- ❑ **bevangen door een geest van diepe slaap**
Rom.11:8
- ❑ **gevallen**
"door hun val...." (Rom.11:11)
- ❑ **dood opgenomen**
Hos.6; Ezech.37; Rom.11:15
- ❑ **levend**
"... wat zal hun aanneming anders zijn dan leven uit de doden" (Rom.11:15)

Handelingen 20

¹¹ En bovengekomen,
brak hij brood en at,
en hij sprak nog lang met hen,
tot de morgenstond, en zo vertrok hij.

ΑΝΑΒΑC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΚΛΑCΑC	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
omhoog-gaande	echter	en	brekende	het	brood
bovengekomen	en	-	hij brak	-	brood

ΚΑΙ	ΓΕΥCΑΜΕΝΟC
en	proevende~
en	at

Handelingen 20

¹¹ En bovengekomen,
brak hij brood en at,
en hij sprak nog lang met hen,
tot de morgenstond, en zo vertrok hij.

ΕΦ	ΙΚΑΝΟΝ	ΤΕ	ΟΜΙΛΗCΑC
op	aanzienlijke-tijd	bovendien	converserende
nog lang		en	hij sprak met hen

ΔΧΡΙC	ΔΥΓΗC	ΟΥΤΩC	ΕΞΗΛΘΕΝ
tot-op	ochtendgloren	zó	hij-kwam-uit
tot	de morgenstond	zo	en hij vertrok

Handelingen 20

¹² En zij brachten de jongen levend weg,
en werden buitengewoon bemoedigd.

ΗΓΑΓΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ	ΖΩΝΤΑ
zij-leidden	echter	de	jongen	levende
zij brachten weg	en	de	jongen	levend

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΛΗΘΗΣΑΝ	ΟΥ	ΜΕΤΡΙΩΣ
en	werden-bemoedigd	niet	met-mate
en	werden bemoedigd	buiten-	-gewoon
